



С. Маршак

ДОМ,
КОТОРЫЙ
ПОСТРОИЛ
ДЖЕК

ИЗ АНГЛИЙСКОЙ
ПОЭЗИИ
ДЛЯ ДЕТЕЙ

РИСУНКИ
И. КАБАКОВА

«МАСТЫЦ»



В этой книге впервые собраны английские народные песенки и лучшие стихи для детей английских поэтов-классиков, которые перевёл на русский язык Самуил Яковлевич Маршак — замечательный советский поэт.

Перевёл? Нет, это мало сказать! Первый открыл для ребят эти английские народные песенки, шуточные стишки, прибаутки, загадки, весёлые небывальщины.

Можно прочесть очень толстую и очень серьёзную книгу и всё-таки не понять, какой характер у автора. Но если автор пошутит — тут уже ясно, что с этим человеком легко говорить, что у него весёлый характер и голова на плечах. Люди, умеющие шутить, быстрее понимают друг друга.

Автор собранных в этой книге песенок и считалок — не один человек. Их великое множество — авторов. Один сочинял, другой повторял, третий поправлял, четвёртый дополнял... И так много веков подряд. Иным считалкам, напечатанным здесь, по пятьсот лет, а другим даже и более того. Никто не знает, как звали первых сочинителей этих стихов. И кто из сочинителей был тогда взрослый, а кто — ребёнок. Поэтому и считаются песни и загадки народными. К тому же они превосходно выражают народный характер.

Иначе их давно бы забыли. Эта возможность — узнать характер народа — тоже очень привлекает в народной поэзии. Ведь и у народов характеры разные, не только у отдельных людей. Вспомните, как отличаются русские сказки от сказок французских, итальянских, немецких, грузинских, узбекских, японских... У каждого народа свои герои, а у этих героев своя смекалка, свои повадки, свой юмор.

Англичане испокон веков славятся юмором. Юмор, можно сказать, в крови у всех, без различия возрастов. И смешное всегда в почёте. Там любят забавные истории, каламбуры, всяческие небылицы:

Три крысы в костюмах и шапках из плюша,
Три утки в соломенных шляпках для суши,
Три кошки с вуалью прозрачной и тонкой
Да три собачонки без тёплой попонки
Пошли на прогулку и встретили свинок,
Двух свинок в шелках с головы до ботинок.

Никто никогда не видал крыс в костюмах, уток в соломенных шляпках на головах и свиной, разодетых в шелка! Никто не видал мышей, которые ловят котов, собак, скачущих на конях...

— Что тут смешного? — спросит человек, который не умеет смеяться. — Так не бывает!

Вот потому, что так не бывает, потому и смешно. Потому что самому маленькому известно, что кошки не кутаются в кисею и медведи ходят без обуви. Смешно, потому что невероятно.

Песенки английских детей в нашей стране стали известны широкому кругу читателей в сравнительно недавнее время.

Что знали русские дети до революции из творчества других народов?

Читали сказки датчанина Г.Х. Андерсена, французские сказки Шарля Перро, немецкие — братьев Гримм и Вильгельма Гауфа.

А вот народное творчество Англии было у нас мало известно. Передать на другом языке сказку всё-таки легче, чем звонкую «дразнилку», «считалку» и стишок-«перевёртыш», где смысл очень часто заключён в игре слов. Для этого надо, чтобы за перевод взялся не просто поэт, а первоклассный мастер поэзии.

Таких мастеров в детской литературе до революции не было. Потому что не было, по существу, и детской литературы. Кроме нескольких замечательных книг, которыми зачитывались дети, — сказок Пушкина, Ершова, Аксакова, рассказов Л. Н. Толстого, ну ещё десятка талантливых сочинений, издатели поставляли на рынок слащавые мещанские книжонки, которые кропали для детей третьесортные литераторы — люди без таланта и вкуса.

Самуилу Яковлевичу Маршаку шёл двадцать пятый год, когда он впервые отправился в Англию. Отлично владея английским языком, он поступил там в университет и принялся изучать народное творчество — английские и шотландские баллады и песни. И перед ним раскрылся целый мир народной поэзии.

Маршак решил познакомить с ней русских читателей.

Вернувшись в Россию, он не расставался с томиками английских стихов. Он продолжал переводить народные баллады (первые они были напечатаны в 1915 году), потом — великих поэтов-классиков. Перевёл шотландца Роберта Бернса, сонеты гениального английского драматурга Шекспира, мало известного русским читателям вдохновенного Вильяма Блейка. И тех великолепных поэтов, стихи которых собраны в этой книге, — Эдварда Лира, Льюиса Кэрролла, А. А. Мильна, Редьярда Киплинга, Т. С. Элиота, Роберта Л. Стивенсона...

В этой книге собрано всё то весёлое, остроумное, жизнерадостное, что перевёл для детей с английского Самуил Яковлевич Маршак — человек, так много сделавший для того, чтобы в нашей стране была литература для детей настоящая — талантливая, полезная, умная, поэтичная, раскрывающая перед юным читателем мир — природу, жизнь нашего общества и других стран, историю,

поэзию, науку... Человек, который заботился, чтобы у детей были книжки не только серьёзные, но и смешные. Всю свою жизнь С. Я. Маршак писал стихи, в которых сочетается серьёзное и весёлое. И всю жизнь переводил любимые стихи британских детей, составившие теперь целую книгу.

Он сделал это с таким удивительным искусством, что кажется, словно эти стихи и сочинены были по-русски — так хорош, выразителен, точен язык Маршака, так упруги, веселы, неожиданны эти забавные строчки и звонкие рифмы!

Прочитав эту книгу, бережно сохрани её. И запомни, что живая, весёлая, остроумная книга, полная здравого смысла, одинаково интересна и детям и взрослым.

Ираклий Андроников
1967 год





НАРОДНЫЕ
ПЕСЕНКИ,
СКАЗКИ,
ПРИБАУТКИ



КУЗНЕЦ

— Эй, кузнец,
Молодец,
Захромал мой жеребец.
Ты подкуй его опять.
— Отчего не подковать!

Вот гвоздь,
Вот подкова.
Раз, два —
И готово!

КОРАБЛИК

Плывёт, плывёт кораблик,
Кораблик золотой,
Везёт, везёт подарки,
Подарки нам с тобой.

На палубе матросы
Свистят, снуют, спешат,

На палубе матросы —
Четырнадцать мышат.

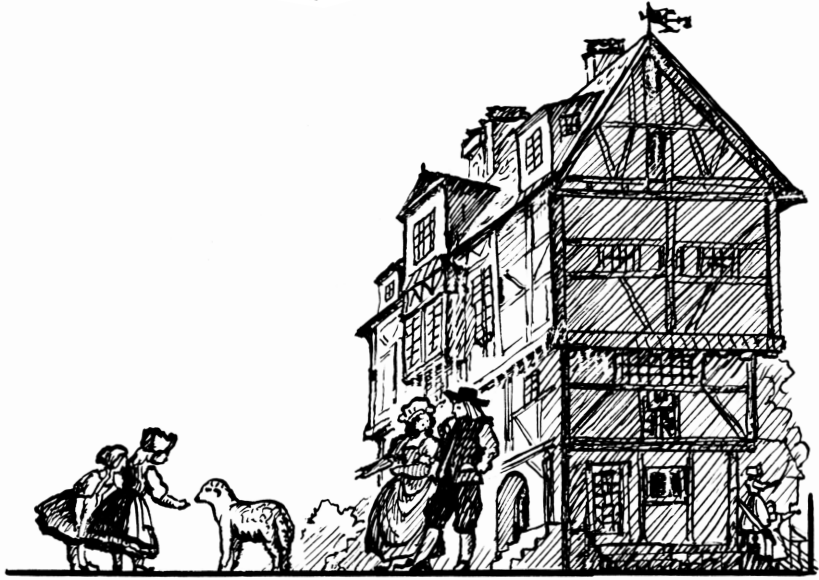
Плывёт, плывёт кораблик
На запад, на восток.
Канаты — паутинки,
А парус — лепесток.

Соломенные вёсла
У маленьких гребцов.
Везёт, везёт кораблик
Полфунта леденцов.

Ведёт кораблик утка,
Испытанный моряк.
— Земля! — сказала утка. —
Причаливайте! Кряк!

ДУЙТЕ, ДУЙТЕ, ВЕТРЫ!

Дуйте,
Дуйте,
Ветры,
В поле,
Чтобы мельницы
Мололи,
Чтобы завтра
Из муки
Испекли нам
Пирожки!



• • •

Чарли-Варли пас корову
Белобоку, черноброву.
Ты ворота ей открой
И впусти её домой.
А корова вечером
Напоит нас молоком.

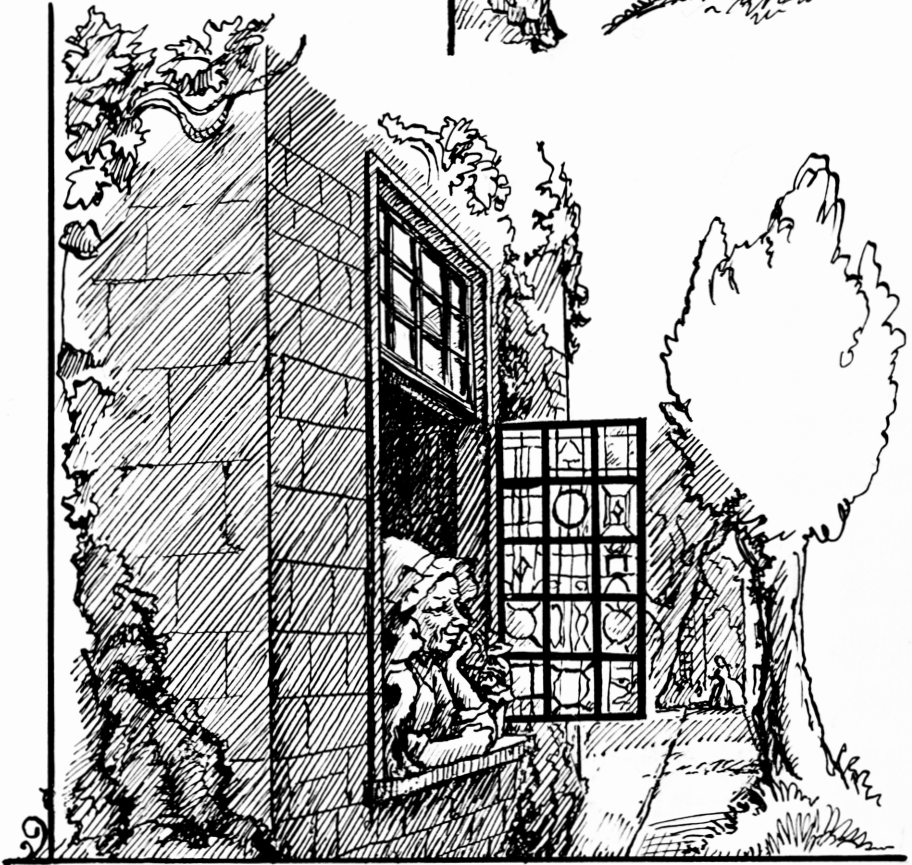
БАРАШЕК

— **Т**ы скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты нам дашь?
— Не стриги меня пока.
Дам я шерсти три мешка:

Один мешок —
Хозяину,
Другой мешок —
Хозяйке,
А третий — детям маленьким
На тёплые фуфайки.

• • •

Сбейся, масло, поскорей!
Ждут ребята у дверей.
Каждому нужен
Сдобный хлеб на ужин.
Сбейся, сбейся поскорей,
Сбейся, масло, поскорей!



• • •

Чарли-Варли — свинопас.
Он свинью пасёт у нас.
Стар ли Чарли или нет?
Чарли-Варли восемь лет.

• • •

— **М**аленькая девочка,
Скажи, где ты была?
— Была у старой бабушки
На том конце села.

— Что ты пила у бабушки?
— Пила с вареньем чай.
— Что ты сказала бабушке?
— «Спасибо» и «прощай».

РАЗГОВОР

Тётя Трот и кошка
Сели у окошка,
Сели рядом вечером
Поболтать немножко.

Трот спросила: — Кис-кис-кис,
Ты ловить умеешь крыс?
— Мурр, — сказала кошка,
Помолчав немножко.



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



ДВА ДРОЗДА

Видишь, смотрят из гнезда
Два молоденьких дрозда.
Клюв покажет первый дрозд,
А второй покажет хвост.

СКОЛЬКО ЦЫПЛЯТ?

Стала курица считать
Маленьких цыпляток:
Белых пять
И рыжих пять,
А всего десяток!

СЧИТАЛКА

Вышли мыши как-то раз
Поглядеть, который час.
Час,
Два,
Три,
Четыре.
Мыши дёрнули за гири.
Вдруг раздался страшный звон —
Убежали мышки вон.

